

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Н.А. Добролюбова»  
(НГЛУ)

**ВЕСТНИК**  
**Нижегородского государственного**  
**лингвистического университета**  
**им. Н.А. Добролюбова**

Выпуск 38

Нижний Новгород

2017

*Печатается по решению редакционно-издательского совета  
НГЛУ*

УДК 81'1:008+82(091)+378.14+1(091)

Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 38. – Н. Новгород: НГЛУ, 2017. – 227 с.

ISSN 2072-3490

**Главный редактор**

Б.А. Жигалев

**Редакционная коллегия:**

М.А. Викулина (*зам. главного редактора*), Е.Г. Ножевникова (*отв. секретарь*), М.К. Бронич, В.М. Бухаров, М.А. Грачев, Е.С. Гриценко, Е.Н. Дмитриева, В.Г. Зусман, В.И. Карасик (Волгоград), З.И. Кирнозе, Л.П. Крысин (Москва), М.М. Лебедева (Москва), Л.А. Львов, М.И. Никола (Москва), О.Г. Оберемко, Е.В. Плисов, Е.Р. Поршнева, Е.П. Савруцкая, Т.Н. Синеокова, В.В. Сдобников, В.М. Строгоцкий, С.В. Устинкин, Д. Боксэ (США), Д. Марке (Бельгия), Д. Мийе-Жерар (Франция), У. Реннер-Хенке (Германия), К. Флидль (Австрия), С. Фрилз (США)

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере массовых коммуникаций, связи и охраны культурного наследия. Свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-32158 от 07.06.2008 г.

Журнал включен в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий ВАК РФ

ISSN 2072-3490

© НГЛУ, 2017

Ministry of Education and Science of the Russian Federation

NIZHNY NOVGOROD LINGUISTICS UNIVERSITY

**VESTNIK**  
**of Nizhny Novgorod Linguistics University**

Issue 38

Nizhny Novgorod

2017

**Vestnik of Nizhny Novgorod Linguistics University. Issue 38. –  
Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod Linguistics University,  
2017. – 227 p.**

ISSN 2072-3490

**Editor-in-Chief**

B. Zhigalev

**Editorial Board:**

M. Vikulina (*Deputy Editor-in-Chief*), E. Nozhevnikova (*Executive Secretary*),  
M. Bronich, V. Bukharov, M. Grachev, E. Gritsenko, E. Dmitryeva, V. Zusman,  
V. Karasik (Volgograd), Z. Kirnoze, L. Krysin (Moscow), M. Lebedeva  
(Moscow), L. Lvov, M. Nikola (Moscow), O. Oberemko, E. Plisov,  
E. Porshneva, E. Savrutskaya, T. Sineokova, V. Sdobnikov,  
V. Strogetsky, S. Ustinkin,  
D. Boxer (USA), D. Markey (Belgium), D. Millet-Gérard (France),  
U. Renner-Henke (Germany), K. Fliedl (Austria), S. Freels (USA)

ISSN 2072-3490

© НГЛУ, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

<b>Т.Н. Великода, Л.А. Карева</b> ( <i>Магадан</i> ) Языковое интуитивное знание как функция ориентации Homo sapiens в когнитивно-рефлексивной среде .....	11
<b>Э.Ю. Галазов</b> ( <i>Владикавказ</i> ) Грамматическая категория наклонения в аспекте взаимодействия с другими глагольными грамматическими категориями в современном русском языке .....	30
<b>К.Г. Голубева, Т.М. Наумова</b> ( <i>Нижний Новгород</i> ) Концепт punishment в британской лингвокультуре (на основе анализа аллюзивных антропонимов) .....	44
<b>А.М. Горохова</b> ( <i>Нижний Новгород</i> ) Паремио-семантическое картирование конструкта «Свободолюбие» британского национального характера (на материале паремиологического фонда английского языка) ...	53
<b>Н.Н. Лисенкова</b> ( <i>Нижний Новгород</i> ) К проблеме перевода эксплетивных элементов (на материале английского и русского языков) .....	62
<b>Ю.М. Марченко</b> ( <i>Симферополь</i> ) К вопросу о современной языковой ситуации в Брюсселе и столичном регионе .....	72
<b>Е.О. Мидова</b> ( <i>Нижний Новгород</i> ) О понятии косвенного речевого акта в современной лингвистической прагматике .....	84
<b>Е.В. Пильгун</b> ( <i>Минск</i> ) Особенности отражения кризисных ситуаций в британской и российской качественной прессе .....	96
<b>Ю.В. Рябкова, Ю.Н. Зинцова</b> ( <i>Нижний Новгород</i> ) Роль текста в наружной социальной рекламе (на материале немецкой социальной кампании „Runter vom Gas“) .....	108

<b>И.В. Тимошенко</b> ( <i>Орёл</i> ) Анализ универсального и специфического в семантике артиклей в английском и французском языках (на материале переводов глав романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»)	118
---	-----

<b>Л.В. Ягенич</b> ( <i>Симферополь</i> ) Актуализация письменного дискурса в научной деятельности врача .....	126
--	-----

## **ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ НА ПЕРЕСЕЧЕНИИ КУЛЬТУР**

<b>М.В. Аксенова</b> ( <i>Нижний Новгород</i> ) «Путевые письма из Англии, Германии и Франции» Н.И. Греча (1839) в социокультурном пространстве .....	142
---	-----

<b>О.А. Дронова</b> ( <i>Тамбов</i> ) Проблема свидетельства и особенности повествования в ранних романах Йозефа Рота .....	151
---	-----

<b>А.А. Фомин</b> ( <i>Нижний Новгород</i> ) Архетипы греческих богинь и их литературные воплощения ...	160
--	-----

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ**

<b>Д.Ю. Акатьев, Г.В. Курицына</b> ( <i>Нижний Новгород</i> ) Специфика реализации электронного и дистанционного обучения в НГЛУ на платформе Moodle .....	166
--	-----

<b>А.О. Андрух, Г.В. Сороковых</b> ( <i>Москва</i> ) Процессный подход к оцениванию иноязычной речевой компетенции бакалавра экономического профиля .....	176
---	-----

<b>А.С. Банков, Н.В. Макшанцева</b> ( <i>Нижний Новгород</i> ) Опыт создания массовых открытых онлайн-курсов (МООК): от идеи к результату .....	186
---	-----

**К.Б. Жигалева** (*Нижний Новгород*) 195  
Применение арт-технологий на раннем этапе обучения  
иностранному языку.....

**Фу Цзин** (*Чунцин*)  
Расширение лингвокультурной компетенции иностранных  
студентов при изучении лексикологии и словообразования  
русского языка (на материале российских детективных  
сериалов) ..... 203

## **РЕЦЕНЗИИ**

**Г.Л. Гуменная, С.М. Фомин** (*Нижний Новгород*)  
В поисках Александра Улыбышева: обретенная мелодия.  
Рецензия на книгу: Белоногова В.Ю. Забытая мелодия.  
Жизнь и труды Александра Улыбышева. Н. Новгород: Кварц,  
2016. 208 с. .... 214

## **ХРОНИКА**

Дни славянской письменности и культуры в Нижнем  
Новгороде ..... 220

Международный молодежный форум антинаркотической  
направленности «Молодежь выбирает жизнь!» ..... 225

## CONTENTS

### LANGUAGE AND CULTURE

<b>Tatiana Velikoda, Lyudmila Kareva</b> ( <i>Magadan</i> ) Intuitive Language Competence as the Orientation Function of Homo Sapiens in the Cognitive-Reflexive Domain .....	11
<b>Eduard Galazov</b> ( <i>Vladikavkaz</i> ) Interaction of the Grammatical Category of Mood with Other Verbal Categories in Modern Russian .....	30
<b>Kristina Golubeva, Tatiana Naumova</b> ( <i>Nizhny Novgorod</i> ) The Concept “Punishment” in the British National Conceptual Sphere (Based on the Analysis of Allusive Anthroponyms) .....	44
<b>Anna Gorokhova</b> ( <i>Nizhny Novgorod</i> ) Paremio-Semantic Mapping of the British National Identity Construct “Freedom” (Based on the Analysis of the English Paremiological Fund).....	53
<b>Nadezhda Lisenkova</b> ( <i>Nizhny Novgorod</i> ) On Translating Expletive Elements from English into Russian .....	62
<b>Yulia Marchenko</b> ( <i>Simferopol</i> ) The Modern Language Situation in Brussels and the Brussels Metropolitan Area .....	72
<b>Ekaterina Midova</b> ( <i>Nizhny Novgorod</i> ) The Concept of the Indirect Speech Act in Modern Linguistic Pragmatics .....	84
<b>Elena Pilgun</b> ( <i>Minsk</i> ) Depicting Crisis Situations in British and Russian Quality Press ...	96
<b>Iuliia Riabkova, Julia Zintsova</b> ( <i>Nizhny Novgorod</i> ) The Role of Text in Outdoor Advertizing (Based on the German Social Campaign “Runter vom Gas”) .....	108

**Irina Timoshenko** (*Oryol*)  
 The Universal and the Specific in the Semantics of English and French Articles in Translated Discourse (on the Basis of Translations of “The Master and Margarita” by M. Bulgakov) ..... 118

**Larisa Yagenich** (*Simferopol*)  
 Actualization of Written Discourse in Medical Research ..... 126

**CROSS-CULTURAL ASPECTS OF LITERARY DISCOURSE**

**Marina Aksenova** (*Nizhny Novgorod*)  
 “Travel Letters from England, Germany, and France” by N.I. Grech (1839) in its Socio-Cultural Environment ..... 142

**Olga Dronova** (*Tambov*)  
 The Problem of Witness and Characteristics of the Narration in Joseph Roth’s Early Novels ..... 151

**Alexej Fomin** (*Nizhny Novgorod*)  
 Archetypes of the Greek Goddesses and Their Literary Incarnations ..... 160

**CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AND FOREIGN LANGUAGE TEACHING. TOPICAL ISSUES IN EDUCATION**

**Dmitry Akatiev, Galina Kuritsyna** (*Nizhny Novgorod*)  
 Organizing Electronic and Distance Learning at LUNN via the Moodle Platform ..... 166

**Alina Andrukh, Galina Sorokovykh** (*Moscow*)  
 A Process Approach to Evaluating Foreign Language Speaking Competences of Economics Majors ..... 176

**Andrey Bankov, Natalia Makshantseva** (*Nizhny Novgorod*)  
 Developing Massive Open Online Courses (MOOCs): Moving from the Idea to its Practical Implementation ..... 186

<b>Kseniya Zhigaleva</b> ( <i>Nizhny Novgorod</i> ) Implementing Art Technologies in Teaching Foreign Languages to Preschoolers .....	195
---	-----

<b>Fu Jing</b> ( <i>Chongqing</i> ) Expanding Lingvocultural Competences of Foreign Students through Studying Lexicology and Word Formation of the Russian Language (Using Russian Detective TV Series) .....	203
--	-----

## REVIEWS

<b>Galina Gumennaya, Sergey Fomin</b> ( <i>Nizhny Novgorod</i> ) In Search of Alexander Ulybyshev: Discovered Melody. A review of “Forgotten Melody: The Life and Works of Alexander Ulybyshev” by V.Y. Belonogova. Nizhny Novgorod, Kvarz, 2016. 208 p. ....	214
---	-----

## CHRONICLE

Days of Slavic Written Language and Culture in Nizhny Novgorod	220
International Anti-Drug Youth Forum “We Choose Life!” .....	225

УДК 811.111'42:811.161.1'42

## ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ КРИЗИСНЫХ СИТУАЦИЙ В БРИТАНСКОЙ И РОССИЙСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЕ

Е.В. Пильгун

*Минский государственный лингвистический университет, Минск*

В статье предлагается классификация кризисных ситуаций, в соответствии с которой проводился содержательный анализ текстов англоязычной и русскоязычной качественной прессы по различным параметрам. Выявляются особенности описания кризисов различных типов в англоязычном и русскоязычном дискурсе. Делается вывод о том, что способ подачи информации выбирается исходя из задач печатного издания и близости расположения страны к центру событий. Представленные результаты могут быть использованы в дальнейшем исследовании кризисного дискурса, для разработки подходов к урегулированию кризисов, стратегий воздействия на общественное сознание в условиях кризиса.

**Ключевые слова:** кризисный дискурс, классификация кризисов, гуманитарный кризис, экономический кризис, качественная пресса, англоязычный и русскоязычный дискурс.

### **Depicting Crisis Situations in British and Russian Quality Press**

**Elena Pilgun**

The article offers a classification of crisis situations and conducts a multi-parameter content analysis of English and Russian texts, which reported such situations in high-quality press. The author looks at how crises of various types are depicted in the English and Russian printed media discourse and concludes that the choice of specific methods of presenting information depends on a newspaper's goals and the country's proximity to the epicenter of reported events. The presented results can be used in further research of the crisis discourse as well as for developing better approaches to crisis management, and outlining strategies for influencing public consciousness in a crisis.

**Key words:** crisis discourse, classification of crises, humanitarian, economic crises, quality press, English and Russian discourse.

В условиях современного многополярного мира, глобализации и других мировых процессов кризисы вспыхивают достаточно быстро и практически сразу становятся объектом интереса средств массовой информации. Достаточно просто включить телевизор или загрузить новостную страничку в Интернете, чтобы получить большое количество точек зрения на определенный кризис. В силу частотности возникновения кризисов простой обыватель привыкает к периодическому получению такого рода сообщений, в некоторых случаях даже не высказывает удивления и интереса, особенно если

кризис разгорается в отдаленной точке мира. Это свидетельствует о том, что кризисы становятся нормой жизни, возникая в результате изменения природных условий существования, индустриализации и экономической деятельности человека, социополитического взаимодействия. Но урегулирование таких ситуаций невозможно представить без коммуникации, непосредственно направленной на описание, анализ и преодоление кризисов.

Дискурс, содержание которого описывает конфликт общественных интересов либо влияние окружающей среды и который ставит под угрозу комфортное существование общества и его развитие в целом, представляет собой кризисный дискурс. Дискурс кризисных ситуаций является малоизученным явлением и поэтому требует четкого разграничения понятий кризиса и конфликта, а также классификации кризисных ситуаций, так как существует большое число их интерпретаций. На основе изучения существующих подходов к классификации кризисов И.К. Ларионова [1], С. Катлипа, А. Сентера и Г. Брума [2], Э.М. Короткова [3], М.Ю. Сейранян [4], О. Лербингера [5], Д. Ньюсома и А. Скотта [6] был произведен анализ и предложена характеристика текстов качественной прессы на английском и русском языках в соответствии с выделенными ими основаниями. А также была предпринята попытка представить классификацию кризисов для описания кризисного дискурса. Так как кризисная коммуникация – социальное взаимодействие, кажется логичным положить в основу данной классификации сферы проявления социальных отношений и, соответственно, выделить **экономические, социальные (включая политические), гуманитарные (правовые), естественные, техногенные, психологические** кризисные ситуации.

В соответствии с классификацией кризисных ситуаций для выявления особенностей их описания было отобрано по 20 статей на английском и русском языках по каждому из шести типов кризисов в британской и русской качественной прессе (всего 120 статей). Затем был произведен их анализ по различным критериям: по характеру и структуре межличностных отношений, по скорости развития сценария, широте охвата, преодолемости. В результате данного анализа были получены и сопоставлены характеристики текстов о различных кризисных ситуациях, описанных в англоязычном и русскоязычном дискурсе.

Тексты об **экономических** кризисных ситуациях посвящены анализу и описанию экономического состояния стран. Такие кризисы проявляются в значительном спаде производства, нарушении сложившихся производственных связей, банкротстве предприятий, росте безработицы и в итоге – в снижении жизненного уровня, благосостояния населения. И в английском, и в русском языках экономический кризис описан как реальный, системный, мировой, общественный, межгрупповой, острый, затяжной, предсказуемый, непрерывный, долгосрочный и преодолимый. В британской прессе такой тип кризиса не является разрушительным или болезненным, не имеет катастрофического характера. 16 % статей, наоборот, дают оптимистический прогноз: *Global winds chill business optimism in Europe, Buffett says US economy weaker than he expected but growing* [7], *Five signs that the world economy is not doomed yet, Britain's Skills Crisis* [8]. В русскоязычном дискурсе наблюдается противоположная картина. В большинстве случаев статьи описывают кризис как очень деструктивное и очень болезненное для общества явление, а иногда носят и катастрофический характер, описывая самые серьезные последствия: *Депутат ЕП: существование зоны евро стало бессмысленным* [9], *Украина движется к социально-экономическому краху, Глобальный экономический кризис вызвал 260 000 смертей от рака* [10]. Но в обоих случаях экономический кризис рассматривается и подвергается критике как кризис, возникший в результате неправильных управленческих решений.

**Социальные** кризисы возникают при обострении противоречий или столкновении интересов различных социальных групп или образований: работников и работодателей, профсоюзов и предпринимателей, работников различных профессий и т. д. К данной группе относятся политические и организационные кризисы – кризис в политическом устройстве общества, кризис власти, кризис реализации интересов различных социальных групп, классов, кризис в управлении обществом. Примерами таких текстов могут служить новостные статьи о *Brexit*, президентских выборах в США 2016 г. В англоязычной и русскоязычной прессе социальный кризис отображается как общественный, организационный / политический, непредсказуемый, острый, циклический (периодически возникающий), закономерный, преодолимый, реалистичный, локальный. Такие кризисы хоть и болезненны для общества, но не

имеют катастрофического характера. Социальные кризисы – это кризисы управленческих поступков, результат клеветы, сплетен. Единственное различие в русском и английском языках составляют субъекты взаимодействия. В англоязычном дискурсе кризис в рассмотренных статьях возникает между личностью и группой, а в русскоязычном кроме личностно-группового противопоставления появляются и оппозиции «страна – страна», «страна – мир». Для сравнения: *A week later heavily armed gunmen seized the Crimean parliament and installed a pro-Russian puppet government. Next, Vladimir Putin annexed Crimea* [11]; *Одной из причин начала российской операции в Сирии стало желание Москвы «оспорить провоцирующую позицию США, которые отнесли Россию к региональным силам», передает РИА «Новости». «По меньшей мере с точки зрения русских им это, кажется, удалось, Россию воспринимают как серьезного военного и политического игрока», – сказал Штайнмайер* [12]. Из данных примеров видно, что англоязычная пресса разбрасывается обвинениями, переходит на личности, перекладывая всю ответственность за кризис на одного человека, тем самым пытается подорвать его имидж в глазах читателей. Российская же пресса говорит о противостоянии двух сверхдержав, не затрагивая конкретные имена, но, тем не менее, весьма корректно излагая суть.

**Гуманитарный** кризис – это ситуация на территории одного или нескольких регионов, стран, когда происходит систематическое нарушение прав человека. Такие нарушения составляют явную угрозу для мира и безопасности в регионе или во всем мире, но, несмотря на это, власти не могут или не желают положить конец нарушениям фундаментальных прав человека в своем государстве, что приводит к необходимости неотложных действий мирового сообщества для ликвидации данной ситуации. Такой тип кризиса фактически является правовым кризисом. Под данную категорию попадают: миграционный кризис, террористические атаки, войны (кроме информационно-психологической войны), религиозные конфликты.

В результате рассмотрения по 20 статей о миграционном кризисе на русском и английском языках, необходимо отметить, что данный тип кризиса является затяжным, неожиданным, непредсказуемым в плане возникновения новых очагов. По развитию сценария – непрерывный, непреодолимый, общий, системный мировой, очень деструктивный, болезненный и катастрофический

(в 50 % статей с точки зрения британской прессы): *Without borders in Europe, there is no hope of ending this migrant crisis* [13]; *The chaos spilled over from Calais into the Channel Tunnel with workers breaking into the terminal* [14].

С точки зрения российской прессы миграционный кризис воспринимается как негативное явление, но имеет тенденцию к преобразованию из внешнего мирового кризиса на этапе возникновения в закономерное явление, вызванное неправильными управленческими решениями, за которые необходимо нести ответственность, а также становится внутренним кризисом каждой отдельной страны. Соответственно, в русскоязычных статьях кризис хоть и описывается как острый, затяжной и непрерывный, но не имеет катастрофического и болезненного характера, является неожиданным только на этапе возникновения, но предсказуемым в ходе борьбы, а также по развитию сценария. 15 % статей носит весьма конструктивный характер: *Наплыв мигрантов позволил отелям Германии заполнить пустующие комнаты* [15]; *ЕС готов идти на уступки Турции ради разрешения миграционного кризиса* [16]. Данные статьи имеют предупредительный характер: *Путин: Нужно улучшить контроль миграции ради госбезопасности РФ* [17]. Президент Российской Федерации призывает извлекать уроки из чужого опыта, не повторять ошибок, предпочитает предотвратить кризис, а не «лечить» его потом.

**Естественный** кризис возникает в результате природных изменений, не зависящих от действий человека: землетрясений, наводнений, цунами и других природных катаклизмов. Также к данному типу кризисов относятся и распространение вирусов неизвестного происхождения, эпидемии, пандемии.

В статьях и англоязычного, и русскоязычного дискурсов о новых вирусах, эпидемиях, природных катаклизмах естественный кризис возникает с результате экологических изменений, но становится межгрупповым социальным явлением по структуре отношений. Такой кризис непредсказуемый, острый, непрерывный, долгосрочный, циклический (в случае эпидемий), быстротекущий (природные катаклизмы), локальный. Кризис является непреодолимым, так как практически невозможно или очень трудно ему противостоять. Преодолевать зачастую приходится только последствия.

В британской прессе такая кризисная ситуация имеет очень болезненный, иногда катастрофический или панический характер (10 % статей): *Millions could die as world unprepared for pandemics. Ebola is very unlikely to become the next Black Death, Scientific ignorance about Zika parallels Aids crisis in 1980s, say Brazilian experts* [18]. В очень редких случаях статьи носят оптимистичный характер (1 статья): *Revolutionary cancer breakthrough: Pioneering treatment halts disease in 94 % of terminal patients in trial* [19]. В русской прессе данный вид кризиса нейтрален, заголовки выполняют информационную функцию: *Россия не разделяет опасений относительно того, что вирус Зика может угрожать проведению Олимпиады в Рио-де-Жанейро, заявила глава Минздрава страны Вероника Скворцова* [20]. Возможно, это связано с тем, что такого рода кризисы нечасто возникают на территории России и СНГ.

**Техногенный** кризис возникает при изменении природных условий, вызванных деятельностью человека (загрязнение окружающей среды, разработка опасных технологий, истощение природных ресурсов, халатность и нарушение требований безопасности на производстве). К текстам, представляющим техногенный кризис, относятся статьи о крушениях поездов, самолетов, производственных происшествиях и т. д. Данный тип кризиса является локальным, групповым кризисом, в прессе характеризуется непредсказуемостью и остротой ситуации, возникает периодически и случайно. *Катастрофа пассажирского самолета Boeing авиакомпании Malaysia Airlines произошла 17 июля 2014. Лайнер, следовавший рейсом MH17 из Амстердама в Куала-Лумпур, упал на территории Украины недалеко от Донецка* [21]. Ни русскоязычные, ни англоязычные статьи не имеют катастрофического либо панического характера. Но в то же время сам кризис используется для политических спекуляций как в русскоязычной, так и англоязычной прессе: *В Австралии катастрофу Boeing в Донбассе признали «массовым убийством»... «одна страна мешает поиску правды»* [22].

Кроме того, техногенный кризис может быть использован для политических спекуляций как сразу, так и в более отдаленной перспективе. Особенностью техногенных кризисов является то, что по поводу них обязательно производится расследование, а с течением времени могут появляться новые факты и сведения, которые могут

использоваться в наиболее выгодном для достижения политических целей свете. Таким примером является авиакатастрофа, произошедшая в 2010 году с самолетом президента Польши Леха Качиньского. Спустя 6 лет тело президента было эксгумировано для проведения расследования, на основе которого было сделано следующее заявление: *But senior Law and Justice politicians have long rejected the findings, suggesting instead that Kaczyński was murdered, possibly as revenge for his outspoken opposition to Russia's actions during its war with Georgia in 2008* [23]. Согласно данному заявлению, президент был убит в качестве возмездия за когда-то высказанную критику в адрес российских действий во время войны в Грузии. В то же время даже сам грузино-осетинский вооруженный конфликт 2008 года раздут до масштабов войны России и Грузии. Вполне очевидно, что техногенный кризис даже 2010 года служит орудием дискредитации, становится идеальным инструментом для стереотипизации и формирования общественного мнения.

В таблице представлены основные характеристики различных типов кризисов с точки зрения представления информации в статьях качественной прессы на русском и английском языках.

Таблица 1

**Характеристики различных типов кризисов в английском и русском языках**  
(+ – наличие; – – отсутствие; +/- – нейтральность взглядов на характеристику)

	Экономический		Социальный		Гуманитарный		Естественный		Техногенный	
	Англ.	Рус.	Англ.	Рус.	Англ.	Рус.	Англ.	Рус.	Англ.	Рус.
Глобальность	+	+	–	–	+	+/-	–	–	–	–
Преодолимость	+	+	+	+	+	–	–	–	–	–
Реалистичность	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Быстротечность	–	–	+	+	–	–	+	+	+	+
Катастрофичность	–	+	–	–	+	–	+	–	–	–
Неожиданность	+/-	+/-	+/-	+/-	+	+/-	+	+	+	+

Из таблицы видно, что описание социального и техногенного кризисов на 100 % совпадают в русском и английском языке. Данное явление объясняется одинаковым отношением британского и российского обществ к такому типу кризисов и применением одинаковых подходов к их описанию в прессе.

В описаниях экономического и естественного кризисов единственной отличительной характеристикой является наличие критерия «*катастрофичность*». В русской прессе его присутствие объясняется тем фактом, что любое изменение в худшую сторону в экономической сфере отражается на социальной, так как, согласно Конституции, Россия – социально ориентированное государство. Соединенное Королевство не является таковым, поэтому и в прессе не наблюдается присутствие характеристики «*катастрофичность*». Но данный критерий свойствен описанию естественного кризиса в Великобритании, так как государство является островным, обладает относительно небольшой площадью, поэтому серьезные природные изменения могут оказать на него критическое воздействие. Россия, наоборот, занимает устойчивые географические позиции, поэтому естественные кризисы не вызывают паники.

Гуманитарный кризис описывается с практически диаметрально противоположных позиций. Британская пресса описывает гуманитарный кризис как глобальный, преодолимый, реалистичный, катастрофичный и неожиданный, в то время как российская пресса достаточно нейтральна по отношению к характеристикам *глобальности* и *неожиданности*, наделяет данный кризис характеристиками *непреодолимости* и *некатастрофичности*. Данные различия объясняются степенью вовлеченности в кризис, ведь основные потоки иммигрантов направлены именно в Соединенное Королевство, что, конечно, не может не вызывать панику среди населения и подогреваться со стороны прессы. Данные события в результате привели к принятию на референдуме решения выйти из ЕС.

Наиболее необычным и интересным явлением представляется **психологический кризис** – это кризис психологического состояния человека. Такие кризисы подразделяются на индивидуальные, межличностные, групповые, кризисы «индивид – группа». Статьи, относящиеся к данному виду кризиса, отражают конфронтацию между группами или индивидами. Психологический кризис может находить отражение в статьях из любой группы кризисов. Тем не менее, чаще всего такие кризисы проявляются в статьях, описывающих социальные, гуманитарные и экономические кризисы, и менее вероятны в группе естественных и техногенных кризисов. В связи с этим данный тип кризиса требует отдельного алгоритма рассмотрения. Так как изучение индивидуальных и межличностных

психологических кризисов на основе текстов СМИ не представляется возможным, по нашему мнению, наиболее ярким примером группового психологического кризиса является информационная война (информационно-психологическая война). Данная кризисная ситуация – орудие, направленное против многочисленных слоев населения, приобретающее массовый характер. В основе нее лежит внушаемость, а также способы и инструменты воздействия на массовое сознание: *Советник Порошенко в связи с трагедией Ту-154 предложил принести «Боярышника» к посольству России* [24]; *Захарова нашла объяснение злорадству властей Украины о Ту-154* [25]; *Министр ВВС США назвала Россию главной угрозой* [26]; *Клинтон поставила политику России в один ряд с ИГ и Эболой* [27]. Данные заголовки демонстрируют противопоставление одной страны другой, нагнетают атмосферу в обществе, наталкивая на мысли о расколе мира на две части, оказывая огромное воздействие на массовое сознание. Целью такой стратегии является заполучить поддержку своей страны и настроить против потенциального соперника.

Таким образом, на основе анализа текстов 120 статей о различных кризисных ситуациях на английском и русском языке отметим, что существует разница в отношении к некоторым кризисам и, соответственно, в их освещении в англоязычной и русскоязычной прессе. Расхождения в подходах к описанию кризисов заметны в текстах о гуманитарном, экономическом, социальном и естественном кризисах, практически не наблюдается различий в статьях о техногенном кризисе. Подчеркнем, что данная разница возникает в основном из-за близости расположения страны к эпицентру кризиса, а также задач, которые ставит перед собой каждое печатное издание: начиная от простого информирования и заканчивая манипулированием. Чем меньше влияние кризиса на страну, тем менее остро он описан. Так, миграционный кризис в меньшей степени затронул территорию России, поэтому и тексты СМИ, отражающие данную тематику на русском языке, не имеют панического характера, а, наоборот, носят назидательный характер, призывают не повторять ошибок Европы. В случае с экономической нестабильностью британская пресса воспринимает кризисные ситуации с более оптимистичной позиции по сравнению с русскоязычной прессой, так как британская экономика менее чувствительна и не столь сильно подвержена влиянию экономического кризиса. Способ преподнесения

информации о кризисе в СМИ тем самым формирует общественное мнение, настраивает население на восприятие и анализ информации, снимает либо порождает панику, снижает доверие либо усиливает уверенность в адекватности действий властей, реализуя воздействующую функцию прессы.

### Библиографический список

1. Антикризисное управление: Общие основы и особенности России: Учебное пособие / Под ред. И.К. Ларионова. М.: Дашков и К, 2001. 248 с.
2. Катлип С., Сентер А., Брум Г. *PR*. Теория и практика. М.: Вильямс, 2003. 606 с.
3. Коротков Э.М. Антикризисное управление. М.: Инфра-М, 2003. 432 с.
4. Сейранян М.Ю. Конфликтный дискурс: социолингвистический и прагмалингвистический аспекты: Монография. М.: Прометей. 2012. 96 с.
5. Lerbinger O. *The Crisis Manager: Facing Risk and Responsibility*. Mahwah: Erlbaum, 1997. 384 p.
6. Newsom D, Scott A. *This is PR: the Realities of Public Relations*. 5<sup>th</sup> ed. N. Y.: Wadsworth, 1993. 540 p.
7. Buffett Says US Economy Weaker Than He Expected but Growing // Электронный ресурс Интернет: <http://economictimes.indiatimes.com/news/international/business/warren-buffett-says-us-economy-weaker-than-he-expected-but-growing/articleshow/51195686.cms>.
8. Five Signs That the World Economy is not Doomed Yet, Britain's Skills Crisis // Электронный ресурс Интернет: <http://www.independent.co.uk/news/business/comment/hamish-mcrae/five-signs-that-the-world-economy-is-not-doomed-yet-a6900471.html>.
9. Депутат ЕП: существование зоны евро стало бессмысленным // Электронный ресурс Интернет: <https://vz.ru/news/2016/11/21/845042.html>.
10. Глобальный экономический кризис вызвал 260 000 смертей от рака // Электронный ресурс Интернет: [https://life.ru/t/%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B0/414196/globalnyi\\_ekonomicheskiy\\_krizis\\_vyzval\\_260\\_000\\_smiertei\\_ot\\_raka](https://life.ru/t/%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B0/414196/globalnyi_ekonomicheskiy_krizis_vyzval_260_000_smiertei_ot_raka).
11. Ukraine Crisis: What It Means for the West by Andrew Wilson – review // Электронный ресурс Интернет: <http://www.theguardian.com/books/2014/nov/05/ukraine-crisis-what-it-means-for-the-west-andrew-wilson-review>.

12. Германскую дипломатию возглавил «упрямый носорог» // Электронный ресурс Интернет: <https://vz.ru/world/2017/1/27/690210.html>.

13. Without Borders in Europe, There is no Hope of Ending This Migrant Crisis // Электронный ресурс Интернет: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/11846760/Without-borders-in-Europe-there-is-no-hope-of-ending-this-migrant-crisis.html>.

14. Calais under Siege // Электронный ресурс Интернет: <https://www.thesun.co.uk/archives/news/225403/calais-under-siege/>.

15. Наплыв мигрантов позволил отелям Германии заполнить пустующие комнаты // Электронный ресурс Интернет: <http://www.rbc.ru/rbcfreenews/560a90789a79477231b8a363>.

16. СМИ: ЕС готов идти на уступки Турции ради разрешения миграционного кризиса // Электронный ресурс Интернет: [https://life.ru/t/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/419221/smi\\_ies\\_ghotov\\_idti\\_na\\_ustupki\\_turtsii\\_radi\\_razrieshieniia\\_migratsionnogho\\_krizisa](https://life.ru/t/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/419221/smi_ies_ghotov_idti_na_ustupki_turtsii_radi_razrieshieniia_migratsionnogho_krizisa).

17. Путин призвал спецслужбы взять под контроль миграционный поток // Электронный ресурс Интернет: <http://www.vladtime.ru/2017/04/12/putin-prizval-specsluzhby-vzyat-pod-kontrol-migracionnyu-potok.html>.

18. Ebola isn't the Big One. So What is? And Are We Ready for It? // Электронный ресурс Интернет: <https://www.theguardian.com/world/2014/oct/03/-sp-ebola-outbreak-risk-global-pandemic-next>.

19. Revolutionary Cancer Breakthrough: Pioneering Treatment Halts Disease in 94% of Terminal Patients in Trial // Электронный ресурс Интернет: <http://www.mirror.co.uk/news/technology-science/science/doctors-atting-stop-cancer-hail-7377474>.

20. Скворцова: Россия не считает вирус Зика угрозой Олимпиаде в Рио // Электронный ресурс Интернет: <https://vz.ru/news/2016/6/10/815363.html>.

21. 298 человек погибли при крушении пассажирского «Боинга» в Донецкой области // Электронный ресурс Интернет: <https://www.novayagazeta.ru/news/2014/07/17/103311-298-chelovek-pogibli-pri-krushenii-passazhirskogo-171-boinga-187-v-donetskoy-oblasti-onlayn>.

22. В Австралии катастрофу *Boeing* в Донбассе признали «массовым убийством» // Электронный ресурс Интернет: <http://www.rbc.ru/society/18/05/2016/573c02eb9a79470453168293>.

23. Poland Exhumes President Lech Kaczyński's Remains // Электронный ресурс Интернет: <https://www.theguardian.com/world/2016/nov/14/poland-exhumes-presidents-lech-kaczynski-remains>.

24. Советник Порошенко в связи с трагедией Ту-154 предложил принести «Боярышника» к посольству России // Электронный ресурс Интернет: <https://vz.ru/news/2016/12/25/851259.html>.

25. Захарова нашла объяснение злорадству властей Украины о Ту-154 // Электронный ресурс Интернет: <https://www.vz.ru/news/2016/12/25/851279.html>.

26. Министр ВВС США назвала Россию главной угрозой – РИА Новости // Электронный ресурс Интернет: <https://ria.ru/world/20161205/1482815907.html>.

27. Клинтон поставила политику России в один ряд с ИГ и Эболой // Электронный ресурс Интернет: <https://vz.ru/news/2015/9/9/765980.html>.

### **Сведения об авторе**

Пильгун Елена Витальевна  
аспирант кафедры речеведения и теории коммуникации  
Минского государственного лингвистического университета  
E-mail: [elenpilgun@gmail.com](mailto:elenpilgun@gmail.com)

ВЕСТНИК  
Нижегородского государственного лингвистического  
университета им. Н.А. Добролюбова

Выпуск 38

Редакторы: Д.В. Носикова  
А.С. Паршаков

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000 г.

---

Подписано в печать 26.06.2017

Формат 60x90 1/16

Печ. л. 14,1875

Тираж 500 экз.

Цена договорная

Заказ

---

Типография НГЛУ  
603155, Нижний Новгород, ул. Минина, 31а